

莫言亮相斯城 笑語打破魔咒

【本報訊】當地時間6日，2012年諾貝爾文學獎得主新聞發布會在瑞典斯德哥爾摩召開。中國作家莫言如約出席，憑藉他一貫的幽默機智回答了世界各國媒體的提問。

據中新網消息：由於瑞典遭遇罕見暴雪，導致機場關閉、航班延誤，莫言直到當地上午才抵達斯德哥爾摩。莫言和夫人手牽着手，頂着風雪步行抵達發布會現場。他身着黑色大衣和黑色西裝，打着寶藍色領帶，頸圍灰色圍巾，顯得十分瀟灑。

發布廳現場燈火輝煌，莫言端坐在白金鑲邊的椅子裡，腳邊放着各家媒體的話筒，面帶微笑，容光煥發，完全看不出旅途的疲憊。在整個提問過程中，莫言神情淡定，一直保持着同樣的坐姿，不動聲色地聆聽各國記者的提問。他幽默機智的回答不時引起現場的笑聲。

看名利 「永是農民兒子」

莫言得獎後，有不少人都擔心他會受名利之累，阻礙今後的創作之路。但莫言卻以實際行動向外界表明，自己「還是原來的莫言」。

與其他領獎人坐豪華車來會場不同，莫言和夫人是步行到會場的。對此，他回答道：「我父親有一句話說得特別好。『莫言是農民的兒子。得獎之前是農民的兒子，得獎之後仍然是農民的兒子，』所以我看着好多人追着我簽名我都覺得有點奇怪。我是一個非常謙虛的人，我知道我的水平到底有多高。我今後還想繼續保持這種謙虛的本色。」

在被問及自己筆名的含義時，莫言表示，這是他原名（管謨業）中間的一個字，拆開了就是「莫言」。「第二個原因，我小時候經常亂說話，給我父母親帶來了很多麻煩。所以他們教育我要少說話。第三個原因就是，人要是老是說話就沒有精力寫小說了。既然選擇了作家的職業，就應該把嘴說的話全部用筆寫出來。我的創作一直在尋求變化。」

莫言進一步解釋稱，這種變化是對藝術創新的追求，也是因為世界的變化產生的新的想法。「所以這個世界上一成不變的作家是不存在的。」

他透露，自己現在最希望的還是回到書桌前寫小說。「如果要問我現在最希望的是什麼呢？我最希望回到我的書桌前坐下寫小說。有人說一個作家獲得諾獎後他再也寫不出好作品了。但也有很多優秀的作家打破了這個魔咒。我要努力加入這個優秀作家的行列，打破這個魔咒。」

問喜惱 答「心如巨石」

發布會上，有記者頗為詩意地問及莫言得獎後的「煩惱」和「喜悅」。對此，莫言吟詩一句作為回應：「心如巨石，風吹不動」。



▲12月6日，在瑞典首都斯德哥爾摩，中國作家莫言在瑞典文學院舉行新聞發布會 新華社

「諾獎公布以後，剛開始我確實有點不適應。包括在網絡上很多對我的議論和批評，我也感到很生氣。後來我漸漸感覺到，大家關注議論批評的這個人，跟我本人沒有什麼關係。很多人在用他們豐富的想像力塑造着另一個莫言。所以我是跟大家一起來圍觀大家對莫言的批評與表揚。」

莫言說，相信自己的獲獎會引起中國讀者對文學的興趣，並希望他的獲獎能對中國文學的發展起到積極的推動作用。

按照預定，莫言將在當地時間明日傍晚（北京時間12月8日凌晨）發表自己的得獎演說。對此莫言也顯得十分坦率，絲毫沒有成名之後的架子。「我準備我的演講稿時沒有任何壓力。一個作家在短短的演講稿中把世界上的事情都講一遍

精彩演講「劇透」 「講故事是人類的天性。我們聽故事長大，長大以後變成講故事的人。但是講故事變成一種職業以後，目的就不僅僅是愉悅他人。他用自己的故事來表達對人生社會的種種看法。他也要用他的故事來歌頌真善美，揭露和鞭撻假惡醜。所以講故事是件很嚴謹的事情。故事裡有很大的想像空間。最好的故事是讓每個讀者都在故事裡都能看到他自己。所以我要向這個方向努力。」——莫言

是不可能的。所以我的演講就是講真話。所以我的演講稿兩天就寫完了。其中一個上午還在網上呆了很久。」

此前據諾貝爾基金會人士透露，莫言的演講主題是「講故事的人」（storyteller）。莫言也就此做了一番解釋，提前「劇透」了部分演講內容。

「講故事是人類的天性。我們聽故事長大，長大以後變成講故事的人。但是講故事變成一種職業以後，目的就不僅僅是愉悅他人。他用自己的故事來表達對人生社會的種種看法。他也要用他的故事來歌頌真善美，揭露和鞭撻假惡醜。所以講故事是件很嚴謹的事情。故事裡有很大的想像空間。最好的故事是讓每個讀者都在故事裡都能看到他自己。所以我要向這個方向努力。」

【本報訊】在發布會中，莫言幽默犀利的語言給人留下了很深的印象。在面對尖刻的提問時，莫言用自己的獨特方式化解了尷尬。在最新的「作家富豪榜」上，莫言以2150萬版稅排名第二，對此莫言調侃自己並沒收到那麼多錢。「至於富豪榜說我今年收入了2150萬版稅。我後來到銀行去查了一下，哪有那麼多。我不知道錢都匯到哪裡去了。」

在被問及獲獎後生活中發生的變化時，莫言輕鬆表示：「對我個人來講最大的變化是我過去騎着自行車在北京街頭沒有人來理睬我。前幾天我騎着自行車在北京街頭走，好幾個年輕姑娘追着我照像。我一下知道，哦！我成了名人了。我得獎後馬上說過，希望大家把對我的熱情，轉移到中國廣大的作家身上去。」

此前有瑞典媒體質疑莫言獲獎，稱結果「不公平」。理由是評委、漢學家馬悅然與莫言有私交。

對此，莫言也幽默地回答道：「我知道我得獎後，馬悅然先生背了很多的罪名。我和馬先生只有三面之緣，我們只是三支煙的感情，他多抽了我一根。馬悅然對中國古典文學的知識令我佩服。」

還有記者追問馬悅然是否是莫言「親愛的朋友」。面對提問，莫言也不慌不忙。「你們外國人第一次見面就是親愛的朋友。我認識了一個意大利女孩，第一次給我寫信就『親愛的莫言』，令我心潮澎湃，以為她對我有意思呢。後來人們說這是人家的禮貌習慣而已。」（中新網）



▲莫言當地時間6日上午抵達瑞典首都斯德哥爾摩 新華社



花絮

獎金縮水 改發瑞典克朗

【本報訊】據瀟湘晨報消息：當地時間12月5日上午10時，2012年諾貝爾頒獎活動的新聞發布會在斯德哥爾摩諾貝爾基金會大廈舉行。會後，諾貝爾基金會執行董事納斯接受了瀟湘晨報記者的採訪。

瀟湘晨報：今年中國的莫言獲得諾獎。據悉，與去年相比，獎金由140萬美元降到110萬美元，「天災」讓莫言損失20%以上，基金會是否考慮過從其他方面給獲獎者一些補償？你們是否在考慮一套方案，確保以後年度的獎金相對穩定？

納斯：以往都是用美元發獎，今年決定用瑞典克朗發獎。現在瑞典克朗處在升值階段，換算成美元比較高。波動不會太大。如何穩定獎金，這是一個長期的過程，我們也在努力地保證獎金額度相對穩定。

瀟湘晨報：很多諾貝爾獎得主以及嘉賓未能如期到達，這會不會影響頒獎典禮以及其他活動的進行？

納斯：如果實在是天氣原因嚴重影響到行程，我們安排了相關部門為他們重新設計路線，讓他們盡快到達。

瀟湘晨報：今年的諾貝爾周與往年有什麼不同？

納斯：今年與往年有一個內容不同，諾貝爾組委會將組織科學類的諾貝爾獎得主訪談，主要目的是拉近科學與社會的距離。

瀟湘晨報：按慣例，每一個諾獎得主都會進行一場主題演講，為何文學獎得主的講座需要入場票，而其他的不需要？

納斯：今年諾貝爾文學獎得主演講依然在瑞典學院進行，而其他獎項，比如化學獎、物理學獎他們把講座的地點選在斯德哥爾摩大學，斯德哥爾摩大學報告廳能提供足夠多的座位；而瑞典學院報告廳座位非常有限，文學獎講座只能通過門票的形式來限制入場的人數。



▲莫言作品
外文譯本
新華社

酒店準備夢幻儀式

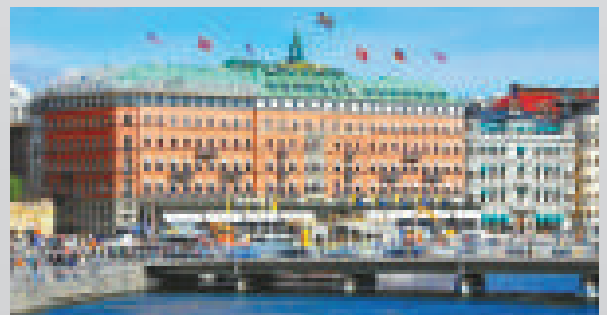
每年的諾獎得主，都住在斯德哥爾摩的Grand酒店。

大堂的酒吧裡，接待過奈爾、艾略特、福克納、聶魯達、加繆、馬爾克斯、川端康成、帕斯……當然，也有居里夫人、愛因斯坦、羅素……「馬爾克斯喜歡吃這裡的芝士蛋糕，川端康成在這裡喝多了……」老資格的侍者，會豪情萬丈地告訴你這裡光榮的歷史。

「Noble Desk（諾貝爾簽到台）」已經在大廳裡擺放妥當。已經抵達的物理獎、化學獎、經濟獎得主的資料，放在那裡任人取閱。

與酒店隔河相望的是瑞典王宮，如今，是瑞典國王的辦公場所。12月10日，莫言將和其他幾位諾獎得主一起，在王宮邊上的市政廳，從瑞典國王手中接過一份證書和金質獎章。

當然，這個酒店，最打動人的，遠非如此。「在12月13日早上，事情將變得更加夢幻。在下榻的酒店裡，諾獎獲得者將被穿着白色禮服手持蠟燭的女孩喚醒，以此慶祝聖露西亞節（隆冬黑夜裡的光明和夢想的守護神）。」酒店的工作人員ANITA小姐說。（中新網）



▲瑞典斯德哥爾摩的Grand酒店

幽默化解尖刻提問

▶除10日舉行的諾貝爾獎頒獎典禮及晚宴外，莫言還將出席在瑞典文學院舉辦的諾貝爾文學獎得主講座，並與當地民眾和華僑華人展開互動 新華社



四翻譯家獲「終身成就獎」

【本報訊】據新華社北京六日消息：中國著名翻譯家和中外文化交流學者唐笙、潘漢典、文潔若、任溶溶6日被中國翻譯協會授予「翻譯文化終身成就獎」榮譽稱號。

唐笙，生於1922年，是新中國同聲傳譯事業的開創者，上世紀40年代末曾任聯合國總部同聲傳譯員。1951年回國，曾在中共八大會議、亞非新聞工作者會議等重大會議上擔任口譯工作，填補了中國同聲傳譯事業的空白。

潘漢典，生於1920年，是著名比較法學家和外國法律學翻譯的奠基者，發表和出版了大量的法律學譯著，包括馬基雅維利的名著《君主論》和《比較法總論》、《英格蘭狀況》等。

文潔若，生於1927年，是著名日本文學翻譯家，在長達半個多世紀

的時間裡，她先後翻譯了十四部長篇小說，十八部中篇小說，一百多篇短篇小說。日本的井上靖、川端康成、水上勉、三島由紀夫等知名作家的作品都是經她的翻譯介紹給中國讀者的。

任溶溶，生於1923年，是著名兒童文學翻譯家、作家，主要譯著包括《安徒生童話全集》、《普希金童話詩》、《木偶奇遇記》、《洋葱頭歷險記》、《彼得·潘》等。

「翻譯文化終身成就獎」2006年開始設立，主要授予在翻譯與對外文化傳播和文化交流方面作出傑出貢獻，成就卓著、影響廣泛、德高望重的翻譯家，是中國翻譯協會設立的表彰翻譯家個人的最高榮譽獎項。此前，該獎曾授予季羨林、楊憲益、沙博里、草嬰等11位翻譯家和文化學者。



▲潘漢典

▶唐笙

◀文潔若
任溶溶



國務院追授羅陽「航空工業英模」

【本報訊】據新華社瀋陽六日消息：6日，國務院追授羅陽同志「航空工業英模」榮譽稱號儀式在遼寧人民會堂舉行。

11月30日，國務院印發《關於追授羅陽同志「航空工業英模」榮譽稱號的決定》。決定指出，殲-15艦載機研製現場總指揮羅陽同志因勞累過度導致突發急性心肌梗死，經搶救無效，於11月25日12時48分犧牲在工作崗位上，享年51歲。

決定指出，羅陽同志的一生，是愛黨愛國、航空報國的一生，是為我國航空事業發展作出突出貢獻的一生。國務院號召全國各族人民以羅陽同志為榜樣，學習他熱愛祖國、航空報國的崇高理想，學習他愛崗敬業、無私奉獻的高尚品質，學習他不畏艱難、追求卓越的進取精神，學習他嚴於律己、求真務實的優良作風，奮發圖強，再接再厲，為完成黨的十八大提出的各項目標任務而不懈奮鬥。

國務院委託人力資源社會保障部部長尹蔚民宣讀表彰決定，並向羅陽同志妻子王希利同志頒發了證書和慰問金。